



## **Prélude n.4**

### **L'École des cartels**

Laurence Mazza-Poutet

Le cartel est la cellule de base de l'École, ainsi l'a créé Jacques Lacan. Tous les cartels sont de l'École, un intercartel parisien a traité cette question en septembre 2017 : « Qu'est-ce qu'un cartel d'École ? » Il fut un temps, lointain déjà, où il était de bon ton de refuser l'inscription du cartel à l'École, pour des motifs pas toujours clairs, ce temps est révolu, inscrire le cartel au sein de l'École est un acte, une adresse à l'École. Mais des cartels d'École à l'École des cartels que dit de plus cet intitulé ? Il montre la dialectique École-cartels, pas d'École sans cartel ni de cartel sans École. Cette journée consacrée aux cartels nous permettra d'en réinterroger la spécificité.

Le cartel est un groupe sans chef, le plus-un ne l'incarne pas et il fait un lien de nature borroméenne entre ses membres. Dans le cartel l'individuel est inclus dans le collectif de travail ; travail collectif mais production et énonciation propres, voix singulière. Les intercartels témoignent de la mise à ciel ouvert individuelle du travail élaboré avec ce collectif.

Les cartels sont divers, théoriques, cliniques, cartels de la passe, cartels du CIG, dans lesquels chacun travaille au point où il en est de son rapport à la psychanalyse. Les cartels sont aujourd'hui internationaux grâce à la technologie, les catalogues des cartels en témoignent.

Il y a de la joie dans ce qui fait notre travail dans les cartels et du *bon-heur* dans les rencontres quelles qu'elles soient, « il y a même des cartels heureux » (Marina Severini « Quand la cartel ne nomme pas », *Wunsch* n.19).

## **Preludio n.4**

### **La Escuela de los cárteles**

Laurence Mazza-Poutet

El cártel es la célula básica de la Escuela, así lo creó Jacques Lacan. Todos los cárteles son de la Escuela, un intercártel parisino en septiembre 2017 abordó este tema: “¿Qué

es un cartel de Escuela?” Hubo un tiempo, ya lejano, en el que era de buen tono rechazar la inscripción del cartel en la Escuela, por razones no siempre claras; ese tiempo pasó, registrar el cartel dentro de la Escuela es un acto, un dirigirse a la Escuela. Pero de los carteles de Escuela a la Escuela de los carteles ¿qué añade este título? Muestra la dialéctica Escuela-cárteles, no hay Escuela sin cartel ni cartel sin Escuela. Esta jornada dedicada a los cárteles nos permitirá reexaminar su especificidad.

El cartel es un grupo sin líder, el más-uno no lo encarna y hace un lazo de naturaleza borromea entre sus miembros. En el cartel lo individual está incluido en lo colectivo del trabajo; trabajo colectivo, pero producción y enunciación propias, voz singular. Los intercárteles testimonian la puesta a cielo abierto individual del trabajo elaborado con este colectivo.

Los cárteles son diversos, teóricos, clínicos, cárteles del pase, cárteles de la CIG, en los que cada uno trabaja según el punto en el que está en su relación con el psicoanálisis. Los cárteles son ahora internacionales gracias a la tecnología, los catálogos de cárteles lo atestiguan.

Hay alegría en lo que hace nuestro trabajo en los cárteles y “*feliz-hora*”<sup>1</sup> en los encuentros sean los que sean, “incluso hay cárteles felices” (Marina Severini, “Cuando el cartel no nomina”, *Wunsch* n.19).

*Traducción: Rosa Escapa*

## **Preludio n.4** **La Scuola dei cartelli**

Laurence Mazza-Poutet

Il cartel è la cellula di base della Scuola, così Lacan l'ha concepito. Tutti i cartel sono di Scuola, un intercartel, a Parigi, nel settembre 2017, ha trattato la questione: “Che cos'è un cartel di Scuola?” Ci fu un tempo, ormai già lontano, in cui rifiutare l'iscrizione del cartel alla Scuola pareva di buon gusto, per motivi non sempre chiari. Questo tempo è passato, ed iscriverlo nella Scuola è un atto, un indirizzarsi alla Scuola. Ma se si va dai cartel di Scuola a ‘La Scuola dei cartelli’, che cosa dice in più questo titolo? Mostra la dialettica Scuola-cartel: niente Scuola senza cartel né cartel senza Scuola. Questa giornata dedicata ai cartel ci permetterà di interrogarne di nuovo la specificità.

Il cartel è un gruppo senza capo, il più uno non incarna il capo, ed il cartel effettua tra i membri un legame di natura borromea. Nel cartel, l'individuale è incluso nel collettivo di lavoro; lavoro che è collettivo, ma che ha una produzione, un'enunciazione propria, cioè singolare. Gli intercartel danno testimonianza del mettersi a cielo aperto individuale del lavoro che si elabora con questo collettivo.

I cartel sono differenti, teorici, clinici, cartel della *passé*, cartel del CIG; in essi, ciascuno lavora intorno al punto in cui si trova nel suo rapporto con la psicoanalisi. I cartel oggi sono anche internazionali, grazie alla tecnologia; i cataloghi lo testimoniano.

C'è gioia in ciò che fa il nostro lavoro nei cartel, qualcosa di felice, c'è del *bon-heur* negli incontri, quali che siano (M. Severini, “Quando il cartel non nomina”, *Wunsch* n.19)

*Traduzione: Maria Teresa Maiocchi*

---

<sup>1</sup>Bon-heur en el original, de *bonheur* (felicidad) que se escucha como *bonne heure* (buena hora).